

# Traduction et fidélité inter-juges du

## Profiles of Occupational Engagement in People with Schizophrenia (POES): Résultats préliminaires

Pépin, M.E.; Maurice, V.; Lavertu, F.; Tardif, C.; Labbé, S.; Aubin, G.<sup>2</sup>; Larivière, N.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>École de réadaptation, Université de Sherbrooke; <sup>2</sup>Département d'ergothérapie, Université du Québec à Trois-Rivières

### INTRODUCTION

- Engagement occupationnel: Caractéristique du monde de vie impliquant l'interaction dynamique entre facteurs PEO<sup>2</sup>
  - Associé à la santé et au bien-être<sup>3</sup>
- Les personnes vivant avec la schizophrénie :
  - ↓ globale de leur engagement
  - Déséquilibre au niveau de l'organisation des occupations au quotidien.
- Aucun outil francophone disponible pour bien mesurer ce concept pour cette clientèle.
- POES retenu car est complet et validé auprès de personnes vivant avec la schizophrénie.

### OBJECTIFS

- Traduire le POES de l'anglais vers le français.
- Vérifier la fidélité interjuges de la version française du POES auprès d'adultes vivant avec la schizophrénie.

### MÉTHODES

#### Objectif 1

Méthode de Streiner et Norman<sup>4</sup>:

- Traduction anglais → français experts contenu bilingues
- Traduction version française préliminaire → anglais experts contenu bilingues
- Comparaison des versions anglaises (originale et traduction)

Vérification par traducteur professionnel

#### Objectif 2

Critères d'inclusion	Critères exclusion
• 18 ans et +	• Déficience intellectuelle
• DX: Schizophrénie	• Patients hospitalisés
• État mental stable	
• Comprendre/parler français	

### MÉTHODES (SUITE)

- Fidélité interjuges<sup>1</sup>:  
 Erreur relative: 30% + % accord: 70%  
 → n = 23 participants
- Cueillette de données:
- Formation administration de l'outil
  - Pré-test filmé sur deux sujets et analyse
  - Passation PEOPS
    - Étudiant + ergothérapeute expérience
- Recrutement non-probabiliste de convenance
- Deux points de services

### RÉSULTATS de l'objectif 1

#### POES / PEOPS<sup>2</sup>

Composé de 3 parties:

- Journal d'emploi du temps (24h précédent)
  - Entrevue non-structurée
  - Estimation de l'équilibre occupationnel
- Cotation des 9 dimensions sur une échelle de 1 à 4
- Interprétation des scores:
- Niveau engagement faible = 9 à 18
  - Niveau engagement modéré = 19 à 27
  - Niveau engagement élevé = 28 à 36

Tableau 1: Exemple journal d'emploi du temps

	Qu'avez-vous fait?	Une autre personne était présente à ce moment?	Où étiez-vous à ce moment?	Comment avez-vous vécu l'activité?
12h				

#### Le processus de traduction a mené à

- L'ajout d'un guide d'entrevue
- Exemple:** Dans une semaine, où peux-tu aller quand tu sors? Es-tu satisfait de tes activités, de ta routine?
- Révision de certains termes avec l'auteur originale afin d'en préciser et conserver le sens

### RÉSULTATS de l'objectif 2 (préliminaires)

Tableau 2: Profil des participants (n =10)

Variables continues	Moy (é.t.)
Âge	32,7(3,5)
Temps du suivi en psychiatrie	12,9 (3,8)
Score total au PEOPS	26.5 (4,6)
Variables catégoriques	% (n/10)
Sexe : Homme	50% (5/10)
État civil : Célibataire	80% (8/10)
Milieu de vie	
1.Appartement /maison seul	30% (3/10)
2.Appartement supervisé/famille/foyer accueil	30% (3/10)
3.Appartement/maison avec autrui	40% (4/10)
Activités productives	
1.Sans emploi, ni autres activités productives	70% (7/10)
2.Bénévolat	
3.Réadaptation pour développement des habiletés/retour au travail	10% (1/10) 20% (2/10)

Tableau 3: % accord sur les 9 dimensions

9 dimensions mesurées	% accord parfait (même cote)
Rythme	60%
Endroit	90%
Variété et gamme d'occupations	80%
Environnement social	90%
Interaction sociale	90%
Interprétation	60%
Étendue des occupations significatives	70%
Routines	100%
Amorcer la réalisation de l'occupation	100%

### DISCUSSION

#### Création d'un guide d'entrevue a favorisé:

- Structure dans la passation de l'outil
  - Évaluation de tous les items dans un temps raisonnable
  - Constance et rigueur interjuges
- #### Absence d'accord parfait, expliquée par:
- Cotation complexe en raison des termes employés
  - Différence dans le degré de connaissance du client par les évaluateurs
- #### Enjeu rencontré lors de la traduction:
- Divergences linguistiques et culturelles

### IMPACTS POUR LA PRATIQUE

#### Forces du POES/PEOPS:

- Statuer le niveau d'engagement de façon complète
- Prise de conscience chez le client
- Outil en français valide bientôt disponible

### CONCLUSION

Résultats préliminaires prometteurs  
 Travaux qui seront poursuivis:  
 • Fin de la cueillette de données en 2015 (n=23)  
 • Analyse quantitative statistique avec CCI  
 • Guide d'entrevue à bonifier avec l'auteur de la version originale